



NEDERLANDS  
INSTITUUT VOOR  
ACADEMISCHE STUDIES  
DAMASCUS

المعهد الهولندي  
للدراستات الأكاديمية في دمشق



## **FILM PROGRAMME 2008**

**27-29 MAY 2008**

**“Football, Taxi Drivers and Folk Music”**

**برنامج الأفلام ٢٠٠٨**

The Netherlands Institute for Academic Studies in Damascus (NIASD) welcomes you to come and watch these Dutch feature films and documentaries.

**All films and documentaries will be shown with Arabic subtitles.**

### Location:

NIASD, East Mezzeh, Farabi Street 85 (close to the Greek Embassy).

### Map:



يرحب المعهد الهولندي للدراسات الأكاديمية في دمشق (NIASD) بكم للحضور و مشاهدة عروض أفلام هولندية سينمائية و ووثائقية.

المعهد الهولندي، مزة شرقية، شارع الفارابي بناء ٨٥ (مقابل السفارة اليونانية).

عنوان الزوار: مزة شرقية، شارع الفارابي، بناء ٨٥، دمشق، سورية  
هاتف: ٦١١٧٦٢٢، ٦١٢٠٥١٥، ٦١٢٤٩٧٩١، ٦١٢٤٩٧٩٠، ٦١٢٤٩٧٩٠-١١-٩٦٣  
فاكس: ٦١٢٠٥١٥-١١-٩٦٣

بريد الكتروني: [assistant@niasd.org](mailto:assistant@niasd.org)  
[www.niasd.org](http://www.niasd.org)

### Contact information:

Visitors address: East Mezzeh, Al Farabi str. No.85,  
Damascus, Syria  
Tel: +963-11-61249790, 61249791, 6120515, 6117622  
Fax: +963-11-6120515  
Email: [assistant@niasd.org](mailto:assistant@niasd.org)  
[www.niasd.org](http://www.niasd.org)



## 'In Oranje' (In Orange)

Joram Lürsen (2004), 91 minutes.

Prizes: nomination Golden Poznan Goat, Poland, Camério Award best actor Caroussel International du Film, Canada; Children's Filmfest Audience Award, Children's Jury Special Mention at the Hamburg Filmfestival, Germany; Audience Award Isfahan International Festival of Films for children & young adults; Golden Film Award, Children Film Festival Japan Best Drama, Young Artist Award, Hollywood USA; Kristiansand International Children's Festival, Norway.

'In Oranje' is a story about realizing dreams and possibilities and facing setbacks along the way. Remco is a talented young football player with just one dream: joining the Dutch national football team. Remco's father fully supports him. However, when he dies, family life changes drastically. Remco needs to take care of his sister, while his mother struggles to survive financially. Remco loses interest in football. When Surinam friend Winston takes Remco to his fortuneteller grandmother, his father magically comes back into his life. Remco continues playing football and even makes it to the county team. However, all of a sudden his mother finds out that he could be disabled for life if he continues to play football. His dream of joining the Dutch football team seems to fall apart... or not?

## "باللون البرتقالي"

"باللون البرتقالي" قصة حول تحقيق الأحلام و الإمكانيات و مواجهة العوائق على طول الطريق. رمكو لاعب كرة قدم شاب و موهوب، لديه حلم واحد فقط و هو الانضمام إلى الفريق الهولندي الوطني لكرة القدم. يقوم والده بدعمه بشكل تام، و لكن بعد موته تتغير حياة العائلة بشكل قاس. على رمكو الآن أن يعتني بأخته في حين تكافح الأم في تدبير الأمور المالية. يفقد رمكو اهتمامه بكرة القدم. عندما يقوم وتسون و هو الصديق السورينامي لرمكو بأخذه لعند جدته التي تقرأ الطالع، يعود والده بشكل سحري إلى حياته ثانية. يتابع رمكو لعب كرة القدم حتى أنه ينجح في الانضمام إلى فريق المقاطعة. و لكن تكتشف أمه أنه من الممكن أن يصبح عاجزاً مدى الحياة إذا استمر بلعب كرة القدم. يبدو حلمه في الانضمام إلى الفريق الهولندي لكرة القدم على وشك الانهيار.. أم لا؟



## ‘Nachtrit’ (Night Ride)

*Dana Nechushtan (2006), 100 minutes.*

*Prizes: two ‘Gouden Kalveren’ at the Netherlands Film Festival.*

‘Nachtrit’ is set in the midst of the Amsterdam taxi war that plagued the Dutch capital around the year 2000. Dennis, a simple but good-natured young entrepreneur, wants to get ahead. He borrows a considerable sum to buy an expensive but possibly lucrative taxi license that allows him to work for Amsterdam’s sole taxi company. With a brand new Mercedes car, his new career seems to be off to a good start. The government however decides to break the existing monopoly and liberates the market so as to allow competition in the taxi sector. As a result, the expensive taxi licenses are suddenly worthless, engendering violent taxi riots in the streets of Amsterdam. When Dennis involves himself in this war he realizes that some Amsterdam police officials are secretly siding with one of the warring factions. He decides to confront the people who are responsible for destroying his life. ‘Nachtrit’ is a convincing and moving thriller about simple but real people trying to survive in a tough world.

## “جولة الليل”

“ ”

تجري أحداث “جولة الليل” في وسط حرب سيارات الأجرة في أمستردام التي أصابت العاصمة الهولندية حوالي عام ٢٠٠٠. دنيس مقال بسيط جيد بطبيعته يريد أن يمضي قدماً إلى الأمام. يقترض مبلغاً من المال ليشتري ترخيص سيارة أجرة غال لكنه مريح ليسمح له بالعمل لشركة سيارات الأجرة الوحيدة في أمستردام. و بسيارته المرسيدس الجديدة يبدو أن مهنته الجديدة تبدأ بشكل جيد. لكن تقرر الحكومة أن تكسر الاحتكار الموجود وأن تحرر بذلك السوق لتسمح بالمنافسة في قطاع سيارات الأجرة. و كنتيجة لذلك تصبح التراخيص الغالية لسيارات الأجرة فجأة عديمة الجدوى، و تولد شغباً عنيفاً لسائقي سيارات الأجرة في شوارع أمستردام. عندما يورط دنيس نفسه في هذه الحرب يلاحظ أن بعضاً من رجال شرطة أمستردام يساندون و بشكل سري واحدة من الزمر المتنازعة. يقرر مواجهة الأشخاص الذين كانوا مسؤولين عن تدمير حياته. “جولة الليل” هو فيلم مقنع و مشوق حول أشخاص بسيطين لكن واقعيين يحاولون البقاء في هذا العالم الصعب.



## ‘André Hazes, zij gelooft in mij’ (André Hazes, She believes in me)

*John Appel (documentary 1999), 90 minutes.*

*Prizes: Best Film, International Documentary Filmfestival Amsterdam (IDFA).*

Love, hope, despair, concerts, liquor, family, fans and continuous self-doubt: it was all part of the life of the most famous Dutch folk singer, André Hazes (1951-2004). Born in a poor Amsterdam family with five children, early school drop-out Hazes becomes a ‘singing barman’ and afterwards The Netherlands’ number one folk singer. Film Director John Appel followed Hazes for 10 months and portrayed him in a sensitive way, showing the insecure person behind the performer. For many years the Dutch media and cultural elite looked down upon Hazes for his ordinary folk songs. Appel’s documentary however showed Hazes’ full dedication to his music and the impact that his musical career had on his private life. The documentary led to a comeback for Hazes and to a broad recognition of the quality of his music. In 2004, Hazes died at the age of 53. What had never happened before, happened then: the Dutch gave this singer a huge and impressive farewell ceremony in the Ajax stadium in Amsterdam with his coffin in the middle of the football field. This farewell ceremony, with a speech by the mayor of Amsterdam and performances of his songs by fellow artists, was watched live on television by five million people.

“أندريه هازس، هي تؤمن بي”

IDFA

حب، أمل، يأس، حفلات موسيقية، كحول، عائلة، معجبين و شك في الذات مستمر: كل هذا كان جزءاً من حياة المغني الشعبي الهولندي الأكثر شهرة أندريه هازس (1951-2004). ولد في أمستردام في عائلة فقيرة من خمسة أولاد، يصبح هازس، بعد أن ترك المدرسة في وقت مبكر، مغنياً في حانة و فيما بعد المغني الشعبي الأول في هولندا. يتبع المخرج جون آبل المغني هازس لمدة عشر شهور و يصوره بطريقة حساسة مظهرًا الشخص المتقلقل وراء الفنان. لعدة سنوات نظر الإعلام الهولندي و النخبة الثقافية بازدراء إلى هازس بسبب أغانيه العادية الشعبية. أظهر الفيلم الوثائقي الذي أخرجه آبل التزام هازس بموسيقاه و تأثير مهنته الموسيقية على حياته الخاصة. قاد هذا الفيلم إلى استعادة مركز هازس و تقدير نوعية موسيقاه. توفي هازس عام 2004 عن عمر 53 سنة. و ما لم يحدث قبلاً حدث عندها، فقد قدم الهولنديون لهذا المغني حفل وداع كبير و مؤثر في ملعب أجاكس في أمستردام حيث وضع تابوته وسط ملعب كرة القدم. قام خمسة ملايين شخص و بيت مباشر بمشاهدة حفل الوداع الذي تخلله خطاب لمحافظ أمستردام و أداء لأغانيه من قبل فنانيين زملاء.



# **NIASD FILMPROGRAMME 2008**

**27-29 MAY 2008**

**“Football, Taxi Drivers and Folk Music”**

## **Tuesday the 27th of May, 2008**

- 17:00h: *In Oranje (In Orange, 91m)*
- 18:30h: Snacks
- 19:30h: Introduction André Hazes, zij gelooft in mij by film director John Appel
- 20:00h: *André Hazes, zij gelooft in mij (André Hazes, she believes in me, 90m)*

## **Wednesday the 28th of May, 2008**

- 17:00h: *Nachtrit (Night Ride, 100m)*
- 18:45h: Snacks
- 20:00h: *In Oranje (In Orange, 91m)*

## **Thursday the 29th of May, 2008**

- 17:00h: *André Hazes, zij gelooft in mij (André Hazes, she believes in me, 90m)*
- 18:30h: Snacks
- 20:00h: *Nachtrit (Night Ride, 100m)*
- 21:45h: Snacks and Drinks

# برنامج أفلام المعهد الهولندي للدراستات الأكاديمية في دمشق ٢٠٠٨

«

»

## الثلاثاء ٢٧ أيار ٢٠٠٨

- الساعة ١٧:٠٠: فيلم باللون البرتقالي (٩١ دقيقة)
- الساعة ١٨:٣٠: استراحة يتخللها مقبلات
- الساعة ١٩:٣٠: مقدمة يلقيها المخرج جون آبل حول فيلم أندريه هازس، هي تومن بي
- الساعة ٢٠:٠٠: فيلم أندريه هازس، هي تومن بي (٩٠ دقيقة)

## الأربعاء ٢٨ أيار ٢٠٠٨

- الساعة ١٧:٠٠: فيلم جولة الليل (١٠٠ دقيقة)
- الساعة ١٨:٤٥: استراحة يتخللها مقبلات
- الساعة ٢٠:٠٠: فيلم باللون البرتقالي (٩١ دقيقة)

## الخميس ٢٩ أيار ٢٠٠٨

- الساعة ١٧:٠٠: فيلم أندريه هازس، هي تومن بي (٩٠ دقيقة)
- الساعة ١٨:٣٠: استراحة يتخللها مقبلات
- الساعة ٢٠:٠٠: فيلم جولة الليل (١٠٠ دقيقة)
- الساعة ٢١:٤٥: مقبلات و مشروبات

